

[218]	R-26 [MT] Wskazania dla uczniów (cz. III)	529	530	Łk 9:37-50 – Mk 9:41-50 – Mt 18:6-35	[218]
218. MQ Zgorszenie. Q Biada z powodu zgorszeń [= 307]			Warstwa: MQ + Q (styl Mt)		
= Łk 17:1-2 (T.307, DW12)	Mk 9:42	Mt 18:6-7	= Łk 17:1-2 (T.307, DW12)	Mk 9:42	Mt 18:6-7
<p>17:1a Rzekł zaś do uczniów {swoich}: ^[1]</p> <p>17:1b "Niedopuszczalne jest, by zgorszenia nie przyszły, ale [za to] biada, ^[2] przez którego przychodzi.</p> <p>17:2 Zyskowniej mu, jeśli kamień młyński ^[3] uwiązano by u jego szyi, i ciśnięto do morza,</p> <p>niż żeby zgorszył z tych maluczkich jednego. ^[4]</p> <p>/17:1b "Niedopuszczalne jest, by zgorszenia nie przyszły, ale [za to] biada, ^[2] przez którego przychodzi./</p>	<p>9:42 A kto by zgorszył jednego z {tych} ^[1] maluczkich, wierzących {we mnie}, ^[2]</p> <p>wybornie jest mu bardziej, jeśli uwiązano by młyn ośli ^[3] u jego szyi, i wrzucono do morza.</p> <p style="text-align: right;">= 9:42a</p>	<p>18:6 Kto zaś by zgorszył jednego z tych maluczkich, wierzących we mnie,</p> <p>pożyteczniej mu, żeby zawieszono młyn ośli u ^[1] jego szyi i utopiony został w otwartej toni morza.</p> <p style="text-align: right;">= 18:6a</p> <p>18:7 Biada światu z powodu zgorszeń! Muszą bowiem przyjść zgorszenia, ale [za to] biada człowiekowi {owemu}, ^[2] przez którego zgorszenie ^[3] przychodzi.</p>	<p>17:1a Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς {αὐτοῦ}·</p> <p>17:1b ἀνένδεκτον ἐστὶν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ ἔρχεται</p> <p>17:2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περικεῖται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν</p> <p>ἢ ἵνα σκανδαλίη τῶν μικρῶν τούτων ἓνα.</p> <p>/17:1b ἀνένδεκτον ἐστὶν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ ἔρχεται/</p>	<p>9:42 Καὶ ὅς ἂν σκανδαλίη ἓνα τῶν μικρῶν {τούτων} τῶν πιστευόντων {εἰς ἐμέ},</p> <p>καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περικεῖται μύλος ὄνικος περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.</p> <p style="text-align: right;">= 9:42a</p>	<p>18:6 Ὅς δ' ἂν σκανδαλίη ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ,</p> <p>συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῆ μύλος ὄνικος περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῆ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.</p> <p style="text-align: right;">= 18:6a</p> <p>18:7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ {ἐκείνῳ} δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.</p>
<p>^[1] αὐτοῦ – pomija wariant bizantyński Byz</p> <p>^[2] wariant bizantyński: οὐαὶ δὲ ("biada zaś...") – A, W^c, Θ, Byz, vg, syr^p, syr^h</p> <p>^[3] wariant bizantyński: μύλος ὄνικος, zgodnie z Mt 18:6 – A, Ψ, Byz, syr, cop</p> <p>^[4] odwrotna kolejność treści w ramach perykopy w stosunku do Mk i Mt, odmiennie słownictwo, możliwa inna wersja tłumaczenia tekstu aramejskiego</p>	<p>^[1] τούτων – pomija wariant bizantyński K, L, Ψ, f13, 892, Byz</p> <p>^[2] εἰς ἐμέ – wariant bizantyński; pomija X, C^{avid}, Δ, it (b, ff², i, k), cop^{bo(pt)}; wariant zachodni: πίστιν ἐχόντων ("wiarę mających") – D, it (a, d?)</p> <p>^[3] wariant bizantyński: λίθος μυλικός, zgodnie z Łk 17:2 – Byz</p>	<p>^[1] wariant bizantyński: εἰς... ("do jego szyi") – W, Θ, fl., f13, Byz, it (e)</p> <p>^[2] ἐκείνῳ – wariant bizantyński, styl mateuszowy, pomija X, D, F, L, fl, 22, 892, pc, it (aur, d, g¹), vg, syr^c, syr^s, syr^p.</p> <p>^[3] = upadek</p>			